Review Paper

Alejandro Prieto Mendoza

Semantic Parallelism in Traditional Kakataibo Chants

Abstract: In the present article, I propose some initial topics for the typological-comparative study of semantic parallelism, which also serve as an analytical axis to study semantic parallelism in traditional kakataibo chants. These basic topics are the structure of the cotext, lexical and grammatical type of parallel units, type of semantic relations between parallel units, number of parallel units per pair of lines, and associated phenomena such as recurrent or fixed pairing and diphrasism. Following this initial proposal, I postulate that the cotext in Kakataibo semantic parallelism is a repeated morphosyntactic structure that does not exhibit ellipsis or increasing, the number of parallel units can be one to three slots and one pair is more productive, parallel units are related by semantic fields such as kinship terms and colors. Furthermore, I analyze the interaction of semantic parallelism in the continuous creation of lines with two other poetic forms, enjambment and repetition, and I postulate that semantic parallelism is a compositional strategy due to its high productivity for line composing.

Keywords: Amazonia, verbal art, semantic parallelism, Kakataibo

The study of verbal art has accompanied theories of each historical moment of linguistics. Whether the neogrammarians, European or American structuralism, generativism or some other theory, the question of verbal art has always been present and has had an enormous influence in our understanding of language. Considering the famous example of Roman Jakobson, he called for linguists to focus on the study of verbal art and not be indifferent to the works of literary studies or, even, musicology due to the importance of the poetic function of language (Fox 1977).

Regarding semantic parallelism, since the pioneering works of Robert Lowth (1753), it has been documented across world languages of different epochs, however, its typological study is not yet taken. As stated by Michael (2004), the cross-linguistic study of poetic forms and verbal art in general has remained relatively marginal in linguistics.

Taking this into account, I propose in the present article some initial topics and questions for the typological-comparative study of semantic parallelism. Thereupon, I apply this initial proposal to study traditional Kakataibo chants, a Panoan language of Ucayali, Peru.

I should remark that, despite its universality, it is worth noting that semantic parallelism is a widespread poetic form in Amazonia and in Amerindian verbal art in general, and it might show unique features (Beier, Michael, & Sherzer 2002). Furthermore, I study other aspects of Kakataibo semantic parallelism such as its combination with enjambment and repetition, other important poetic forms in traditional Kakataibo chants, and its high level of productivity in line-composing.

*Corresponding author: Alejandro Prieto Mendoza,** Pontificia Universidad Católica del Perú, Universidad Tecnológica del Perú, Lima, Peru, E-mail: alejandro.prieto.mendoza@gmail.com

I have organized the present article in the following way[1]. In (1), I offer a brief characterization of Kakataibo language and its speakers. In (2), I present my corpus and the data I employed in the present article. In (3), I discuss some theoretical definitions of semantic parallelism available in the literature and I have outlined an initial analytical framework for future typological-comparative studies, based on 14 languages (see Annex). In (4), I present ethnographic information about traditional kakataibo chants. In (5), I analyze Kakataibo semantic parallelism following (3). In (6), I study the combination of semantic parallelism with enjambment and repetition to create larger groups of lines and/or thematic passages. In (7), I propose that semantic parallelism is the most productive poetic form in tradition Kakataibo chants and can be classified as a compositional strategy (Frog, 2009). Finally, in (8) I offer some final remarks.

1 Some notes on Kakataibo language and its speakers

Kakataibo is a Panoan language spoken in the Peruvian amazon. Its speakers live in the departments of Huánuco and Ucayali. According to the last census of Instituto Nacional de Estadística e Informática (2017), 1553 people identified themselves as Kakataibo speakers; however, FENACOKA, the Native Federation of Kakataibo Communities, estimated 3500 Kakataibo around 2007 (Zariquiey, 2018). Regarding the dialectological distribution of the language, Zariquiey (2011b) proposed five dialects grouped into two main branches: Lower Aguaytía, Upper Aguaytía, Sungaroyacu, San Alejandro and Nokamán†. The first branch is Aguaytía/Sungaroyacu and groups Bajo Aguaytía (BA), in one subgroup, and Upper Aguaytía (AA) and Sungaroyacu (SU) in another subgroup. The second branch is San Alejandro/Nokamán and it is composed by San Alejandro (SA) and Nokamán†, a variety already extinct. The traditional kakataibo chants analyzed in the present article come entirely from the Lower Aguaytía variety and I recorded them in Mariscal Cáceres and Yamino. The phonological inventory of Kakataibo from Lower Aguaytía is composed of 15 consonants and 6 vowels. Table 1 and Table 2 summarize the phoneme inventory of the Lower Aguaytía variety (orthographic conventions are included in brackets).

Table 1: Inventory of Kakataibo consonants

Place of articulation	Labial	Dento-alveolar	Palato-alveolar	Palatal (retroflex)	Velar	Glottal
Stop	p <p>	t <t>			k <k> kʷ <kw>	ʔ <'>
Nasal	m <m>	n <n>	ɲ <ñ>			
Flap		ɾ <r>				
Affricate		t͡s <ts>	t͡ʃ <ch>			
Fricative		s <s>	ʃ <sh>	ʂ <x>		
Approximant	β̞ <b>					

Table 2: Inventory of Kakataibo vowels

	Front	Central	Back
High	i <i>	ɨ <ë>	ɯ <u>
Mid	e <e>	ɤ <o>	
Low		a <a>	

With regards to its syntax, following Zariquiey (2018), Kakataibo is a postpositional and agglutinating language that shows high levels of synthetic verbal morphology. Word order is pragmatically oriented; however, verb-final sentences are the usual. Kakataibo distinguishes between closed and open word classes. The following are closed classes: pro-forms, postpositions, numerals and quantifiers, interjections and onomatopoeic words. Open classes are nouns, verbs, adjectives, and adverbs. Furthermore, Kakataibo has a rich switch-reference system and it uses nominalizations systematically in discourse.

2 Data and methodology

My data comes from two databases: Zariquiey (2014) and my fieldwork during 2015-2017. From Zariquiey (2014), I used five chants recorded in Yamino during the years 2010-2012, using a ZOOM-H4 recorder and in an uncompressed format WAV (stereo, digitized at a ratio of 44,100 Hz and 16 bits).

From my fieldwork, I used five chants documented in Yamino and Mariscal Cáceres, recorded with a Sony ICD-PX312. These ten chants are divided into five *no bana 'iti* sung by two kakataibos from different communities and in different years; two rarumati, different singer, different year, different community; two *bana tuputi*, same singer and same year; and only one *kankiti*, see Table 3. All my informants are over fifty-five years old.

I transcribed and translated each song during fieldwork in a notebook with the help of an experienced Kakataibo singer and using the alphabet proposed in Zariquiey (2011a). Then, I segmented line by line the audio in ELAN, software from the Max Planck Institute for Psycholinguistics. Lines in kakataibo are defined by meter (Prieto Mendoza, 2015). In total, my corpus contains 840 lines (Table 3). See the following Table 3.

Table 3: Databases and number of lines

Metadata	Number of lines
(RZ)-IO-banatuputi1-yamino-2010	81
(RZ)-IO-banatuputi2-yamino-2010	142
(RZ)-EE-nobanaiti1-yamino-2010	67
(RZ)-EE-nobanaiti2-yamino-2010	120
(RZ)-EE-nobanaiti3-yamino-2010	118
(AP)-EE-rarumati-yamino-2015	56
(AP)-RA-rarumati-mariscal-2017	115
(AP)-RA-nobanaiti-mariscal-2017	54
(AP)-MA-nobanaiti-mariscal-2017	40
(AP)-CA-kankiti-mariscal-2017	47
Total	840

3 Traditional Kakataibo chants

As for traditional Kakataibo chants, Erwin Frank affirms that "they are one of the main keys for the understanding of the life and culture of this group" (Frank 1994, 227). Due to this, it is not difficult to suspect that there is a long documentary tradition centered on chants (Brabec de Mori 2011; Frank 1983, 1988; Prieto Mendoza 2015, 2018; Winstrand-Robinson 1975, 1976). Considering the bibliography available and my own fieldwork itself, there has been documented a total of 13 different types of chants of which nine have available recordings.

Kakataibo chants can be distinguished, first, by a marked gender distribution, and only one chant, *rarumati* 'funeral wailing', is sung collectively. Some men's chants are *no bana 'iti*, ño *xakwati*, and *xunkati*.

No bana 'iti is about life experiences that have marked the life of the singer: for example, military service, some physical prowess or learning how to hunt. The singer highlights physical abilities, the aptitude of not being deceived, etc. The *'inka*, a kakataibo mythological figure, plays an important role in *no bana 'iti* and this figure is usually related to metal tools, shotguns, airplanes, boats. It is usually sung at night (from 6pm) or very early in the morning (3-5am).

Ño *xakwati* is sung before hunting or during the last hours of the night to attract the ño 'peccary'. In addition, kakataibos, as other Panoan groups, raise peccaries and, in the past, when these peccaries where sufficiently grown to eat, families or neighboring groups gathered to kill the raised peccary on a festivity that is no longer practiced, during this festivity, ño *xakwati* was also sung.

Xunkati is about two main activities. The first is to stop storms, heavy rains or thunders; the second is to accompany healing while chanting. In both cases, kakataibos conceived *xunkati* as a very powerful song that not everyone can sing, but only experienced kakataibos that correctly know the kakataibo way of life, that is those who have practiced a very strong diet and follow complex systems of rules and taboos. Nowadays, *xunkati* is maybe the most almost forgotten men's song and the kakataibos that I have worked with declare that they do not know how to sing it as it was in the past. My recordings have very few lines in comparison to *no bana 'iti* or ño *xakwati*.

Women's chants, *bana tuputi* are about life experiences, but with special attention to the parents or grandparents of the signer raised her in childhood. Kakataibo women usually refer to this learning process, as "how one became *señorita* (young lady)". The singer not only tells her childhood but also instructs her offspring in the kakataibo way of life while singing. Other usual topics are the travels of her children or the nostalgia that the singer feels because of it. *Kankiti* is about arguments or fights with a member of the community; also, when someone has spoken badly of the singer or her relatives, or the singer suspects it. Finally, kakataibos sing *rarumati* when a relative or a member of the community dies, or when they remember a deceased relative. *Rarumati* can last hours; also, the family continue singing *rarumati* days after the departure.

Another important aspect of traditional kakataibo chants is that although there are recurring themes in each type of chant, each performance is unique and different between singers and even in the same singer. For example, a singer while chanting *no bana 'iti* never sings in the same way his military service. In other words, there is not a predetermined text and kakataibos improvise every performance. Although, there are formulas and other poetic forms that are used repeatedly.

With regard to the learning process of chants, men used to learn chants in the midst of an initiation rite for young adolescents, which was conducted by experienced adults who were in charge of teaching the Kakataibo way of life (Frank 1983; Montalvo Vidal 2010). Youths were isolated in a house built especially for the occasion, the *mëkëkë xubu* 'the house of the medicine', and the rite could last for weeks or several months. During these weeks, the initiates learned the different types of chants and their functions, as well as internalising the rhythm, content, melody, and the form of the chants. In addition, this initiation rite involved a series of rigorous food and physical practices, such as the prohibition of chili and cooked meat, and a harsh exercise regime during the mornings. In addition, any sexual relationship was prohibited, even seeing a pregnant woman or in her menstruation was forbidden (Frank 1983). Otherwise, the initiates could not learn the "magical" power attributed to chants, for example, stopping rain and thunder or curing. However, this "rite of initiation" was not the only moment of learning; on the contrary, learning itself was a process initiated in the early stages of adolescence and carried out throughout life.

At present, kakataibos no longer practice this rite of passage and many Kakataibo declare they no longer know how to sing "traditional chants"; nevertheless, a considerable group of adults, between 50 and 80 years old, actively sing and seek to revitalize this practice. According to my own fieldwork experience, chanting is usual in Yamino and Sinchi Roca communities, especially in the latter. In addition, Kakataibos have been in contact with missionaries of the Summer Institute of Linguistics and other evangelical groups for more than sixty years, due to this, nowadays some Kakataibos sing evangelical songs in their language and they are even composing new songs with religious topics (Brabec de Mori 2011).

Finally, traditional Kakataibo chants have a high metaphorical content and a clear lexical and morphosyntactic imprint of Shipibo-konibo, another Panoan language, due to the prolonged contact with this group (Prieto Mendoza & Zariquiey 2018).

4 Semantic parallelism: some initial questions for a typology

Semantic parallelism has been widely studied from the stylistic analysis of the poetic books of the Old Testament carried out by Robert Lowth (1753) Later, during the first half of the 20th century, a long series of studies proliferated in many different languages of the world: for example, Vietnamese, Chinese, Classic Maya, Quechua, Kuna, Russian, Turkish, etc. (Fox 2014; Jakobson 1966).

Following Roman Jakobson and later authors (Fabb 2017; Fox 1988, 2014; Frog 2014; Jakobson 1966), semantic parallelism contributes to the organization and text coherence of verbal art by the organized co-occurrence of elements in a text unifying these elements at a semantic level and a formal level through a relationship of repetition, similarity and/or contrast. Other names for semantic parallelism are canonical parallelism, syntactic parallelism and grammatical parallelism.

Several authors propose that semantic parallelism fulfills another diverse range of functions. For example, it highlights and gives importance to certain elements in the discourse (Fox 1971, 1977, 1988), it establishes interpersonal relationships between interlocutors (Rodríguez Cuevas 2013; Tannen 1987), it is intrinsically related to memory, both long-term and short-term (Fabb 2017), and it is related to the culture and society of the speakers and/or language in question (Mannheim 1986). In this article, I define **semantic parallelism** as the semirepetition (or variation) of a pairs of lines, the **base line** and the **goal line**, in which a number of semantically related linguistic elements alternate.

In order to clarify this definition, I propose that semantic parallelism has two basic parts: the **cotext** and the **parallel units**. I have defined cotext as the set of identical or quasi-identical repeated linguistic elements that accompany the parallel units, and I understand for parallel units the linguistic elements that alternate in a cotext. An example of semantic parallelism from Nahuatl is presented below in (1).

(1)

in	**a***huaque*
in	a-hua-que
the	water-owner-PL

'The lords of the water'

in	**tepe***huaque*
in	tepe-hua-que
The	mountain-owner-PL

'The lords of the mountain'

(Bright 1990, 440)

What we have referred to as a cotext, according to Bright (1990), is manifested in Nahuatl as a repeated morphosyntactic structure, the one highlighted in *italics*, and, in turn, what we have referred to as 'parallel units' would be the lexical elements *a-* 'water' and *tepe-* 'mountain', which, following the terminology of Bright (1990), can be grouped in Nahuatl 'Coloquios' through semantic relations of synonymy, antonym, and contrast - highlighted in bold in (1).

However, since semantic parallelism is also a linguistic phenomenon intrinsically linked to culture, it should be emphasized that the semantic relationship between parallel units can not only be explained under strictly semantic criteria -synonymy, antonymy, semantic fields, contrast, part-everything, etc.-, but, also, it is necessary to understand the semantic relations between the parallel units within the same historical-cultural development of the discursive genre of the language in question. For example, see the following example of the Quechua oral tradition:

(2)

ripunay	urqupi	**tuku**lla	waqan
Ripu-na-y	urqu-pi	tuku-lla	waqa-n
depart-NOM-1POSS	hill-LOC	owl-LIM	cry-3S

'The owl sings at the hill of my departure'

pasanay	qasapi	**waycha**lla	waqan
pasa-na-y	qasa-pi	waycha-lla	waqa-n
leave-NOM-1POSS	snowy.mountain-LOC	magpie-LIM	cry-3S

'The magpie sings in the snow-capped mountain where I am leaving'

(Adelaar 2004, 64)

Following Adelaar (2004), the *tuku* / *waychaw* (owl / magpie) pair, specifically is associated, not because of strictly semantic criteria, but, on the contrary, for the reason that the song of both birds is interpreted in the frame of Quechua culture as premonitory of bad omen; in the same way, other pairs of cultural association are *rumi* / *sacha* (stone / tree), *mayu* / *qaqa* (river / stone), *sunqu* / ñawi (heart / eye), and others (Adelaar 2004, 64).

4.1 The structure of the cotext

What it concerns to the cotext, it was defined backwards as the set of identical or quasi-identical repeated linguistic elements that allow to identify the parallel units. For example, see below the following example of the Quechua oral tradition

(3)

unuy	*rirpu*	**llullam** *kanki*	
unu-y	rirpu	llulla-m	ka-nki
water-1POSS	reflex	lie-EVD	be-2S

'(As) reflection of water, you are an illusion'

yakuy	*rirpu*	**pallqum**	*kanki*
yaku-y	rirpu	pallqu-m	ka-nki
fount-1POSS	reflex	farce-EVD	be-2S

'(As) reflection of the fount, you are a resemblance'

(Husson 1993, 65–66).

In (3), both lines are composed of an identical (repeated) morphosyntactic structure composed of the following elements: the infinitive suffix *-y*, *rirpu* 'reflex, mirror', and, finally, the verb *ka-nki* 'to.be-2S'. This is schematized in (4):

(4)

α-y	rirpu	β-m	ka-nki
parall.un-1POS	reflex	parall.un-EVD	be-2S

However, the cotext is not always an invariable repeated morphosyntactic structure; but, on the contrary, in certain traditions, such as that of the Mayan languages (Hull 2003; Becquelin & Becquey 2008), the cotext may suffer ellipsis (5a) or the increase of some element (5b). Notice the case of the suppression of *yak* in (5a) and the increase in *oxlanujeb* and *aw-o'tan* y-*o'tik* in (5b)[2]:

---

2 Some examples in this article does not include glosses because they lack of them in the original work.

(5)

    a.

       283   yak ta tulanijel yal **yok**
                  'they are making strong their feet'

       284   --- ta tulanijel yal **sk'ab**
                  'they are making strong their hand'

    b.

       81   ya j-tuptik lok'el te biyon chi
                  'I turn it off so the illness lefts the vein'

       82   **oxlajuneb** ya j-tuptik lok'el te yokom chi
                  'thirteen times I turn it off so the illness lefts the vein'
                  [...]

       318   ihk'-bal ts'anabul
                  'is the splendor black?

       319   sak-bal ts'anabul **aw-o'tan y-o'tik**
                  'is the splendor of your heart white now?'

                                    (Becquelin & Becquey 2008, 130–131)

In (5a), lines 283 and 284 have a strict formal relationship in the cotext; nevertheless, a part of this, specifically, *yak*, has been eliminated. Considering this, (5a) exhibits a case of partial ellipse of the cotext.

There is a different situation to (5b), in this case, lines 82 and 83 are both composed under the same lexical and morphosyntactic elements; however, the *oxlajuneb* element has been added, this being a case of cotext augmentation. The same situation is on lines 318 and 319, where *aw-o'tan* and-*o'tik* are added, which, in terms of this classification, is also a case of cotext increasing.

A typological-comparative approach to cotext structuring should ask, what are the structural possibilities of the cotext in a language and in world languages? is it just a partial repetition of two pair of lines? is it possible to increase or to reduce the cotext in a language?

4.2 Lexical and grammatical type of parallel units

Another important topic for a typological approach of semantic parallelism is the possible lexical and grammatical categories of the parallel units. Although there is not a detailed study of this aspect, in the languages in Annex 1, the parallel units tend to be nouns, verbs and adjectives. For example, in the *Lahu* liturgical discourse (Tibeto-Burman), parallel units can be nouns, as in (6), *qhɔú* 'hill' / *qhɔmē* 'hill skirt':

(6)

    ŋà {**qhɔú** cɔ ğa qo yù lɛ **qhɔú** tā lâ}
    'when I circle round the hilltops put them on the hilltops for me'

    {**qhɔmɛ̄** cɔ ğa qo yù lɛ **qhɔmɛ̄** tā lâ}
    'when I circle round the foothills put them at the foothills for me'
                             (Matissof 1991,19)

In the same way, in the sung tale *Tom yaya kange* of Ku Waru (Trans New Guinea Nuclear), the parallel units can also be verbs; for example, in (7), the verbal roots *pily-* 'listen, know, feel' / *kan-* 'see':

(7)

> **Pily**ini kub nam ko nitim e
> 'whom do you want to hear? She said'
>
> **Kan**ini kub nam ko nitim e
> 'whom do you want to see? She said'

(Rumsey 1995, 112)

However, not only nouns, verbs and adjectives can be used, but also other domains of grammar such as morphemes; see the example in (8), from Chol (Mayan) language:

(8)

> *jiñ cha'añ tyi tyäliy***oñloñ** *yu'bi*
> 'That's why we came'
> *jiñ cha'añ tyi tyäliy***etyla** *yu'bi*
> 'That's why you came'

(Rodríguez Cuevas 2013, 132)

According to Rodríguez Cuevas (2013), in Chol semantic parallelism, grammatical features of a person can be used as well as nouns, verbs and adjectives. Also, she notices that this type of unit is especially prolific in situations in which the interlocutor repeats or constructs the cotext. Considering this, in (8), the parallel units are "the absolutive suffix of the first person plural exclusive, *-oñloñ* 'us', and the second person of the plural, *-etyla* 'you'" (Rodríguez Cuevas 2013, 132).

Note that (8), similar to the examples analyzed so far, is a perfect candidate to be considered as semantic parallelism, since it also exhibits a repeated cotext in which a semantic relationship is established between two parallel units. However, these parallel units are person suffixes and not names, adjectives or verbs.

The same situation is found in the following examples in (9) from the Yucatec Maya and Tzeltal languages, respectively. In these languages, parallel units can also be aspectual grammatical features such as aspect (*wa* 'hypothetical' / *k* 'habitual' (9a)), person (*te'ex* 'you' / *ten* 'me') and negation (*wa ma* '' yes no '/ mix *ba'a*' nothing ').

(9)

> **a. wa** úuch **ten** lòobe' a
> 'if something wrong happens to me'
> **k**uyúuchu **te'ex** lòob
> 'something wrong happens to you'
> **wa ma'** úuch **ten** lòobe'
> 'if anything wrong happens to me'
> **mix ba'a** kuyúuchu **te'ex**
> 'nothing wrong happens to you'

(Becquelin & Becquey, 2008:128)

In summary, some initial questions are: what are the possible lexical and grammatical categories to employ as parallel units? Is there a category more common than others in a language and in world languages? And if so, what this can tell us about language structure in general? What are the possible combinations of lexical and grammatical categories as parallel units in a language?

4.3 Number of parallel units

An excluded aspect in the study of semantic parallelism is the number of parallel units. As it was previously defined, two lines composed under semantic parallelism show a minimum of two alternated elements semantically.

Considering this, another important question is the number of parallel units within a pair of lines or whether there a production differences between those numbers. I will refer to each pair of parallel units as a **slot**. In other words, is there a general number of slots in a tradition? How many slots can be in a pair of lines? and in case there is a more general number of slots, what conditions allow it?

For example, in the ritual advice Toba *nqataGak* (Messineo 2003, 2009), lines show, in general, only one alternating slot, although two slots of parallel units are also possible. The following example (10) shows only pair of parallel units: *no'ohnn* 'cute things, to be cute' *hamae* 'sweet things, be sweet':

(10)

e'esa'	da	**no'ohhnn**
3-say-APPL	CL	be.cute

'She says the cutest things'

[...]

e'esa'	da	**hamae**
3-decir-APPL	Cl	be.sweet

'she says sweet things'

(Messineo 2009, 207)

Something similar is found in the Quechua oral tradition, in which the number of slots is variable and oscillating between one to three. See the following example (11).

(11)

Unuy$_1$	**wiqi**llam$_2$	**apa**riwan$_3$	A
Unu-y	wiqi-lla-m	apa-ri-wa-n	
water-1POSS	tear-LIM-EVD	carry-INCEP-1O-3S	

'waves of tears carry me away'

Yakuy$_1$	**para**llam$_2$	**pusa**riwan$_3$	A1
fount-y	para-lla-m	pusa-ri-wa-n	
fount-1POSS	rain-LIM-EVD	carry-INCEP-1O-3S	

'torrents of rain drive me away'

Chay	**lliklla**ykita$_1$	**riku**ykuspa$_2$	B
Chay	lliklla-yki-ta	riku-yku-spa	
that	blanket-2p-ACC	see-INC-NOM	

'whenever I remember your blanket'

Chay	**aqsu**ykita$_1$	**qawa**ykuspa$_2$	B1
Chay	aqsu-yki-ta	qawa-yku-spa	
that	skirt-2p-ACC	look-INC-NOM	

'whenever I remember your skirt'

(Husson 1993, 66)[3]

---

3 I have added glosses in examples (11) and (12).

(12)

tayta*llay*	*chinkarqun*	A
tayta-lla-y	chinka-rqu-n	
father-LIM-1POSS	get.lost- outward.direction-3p	
'my father got lost'		
[...]		
mama*llay*	*chinkarqun*	A1
mama-lla-y	chinka-rqu-n	
mother-LIM-1POSS	get.lost-outward.direction-3p	
'my mother got lost'		

(Lienhard 2005, 493)

Considering the example (11), lines A-A1 exhibit three slots of parallel units: *unu* 'water' / *yaku* 'fountain'; *wiqi* 'tear' / *para* 'rain'; *apa-* 'to carry' / *pusa-* 'to lead'. However, in lines B-B1, there are only two slots, *lliklla* 'blanket' / *aqsu* 'skirt'; *riku-* 'to see' / *qawa-* 'to look'. On the other hand, considering (12), we see that the number of slots in Quechua can only contemplate one exchange of pairs, in this case, *tayta* 'father' / *mama* 'mother'.

4.4 Associated phenomena

Finally, in addition to the structural characteristics of semantic parallelism, the use of it usually leads to associated behavioral phenomena. Some of these associated phenomena are fixed or recurrent pairing and diphrasism (*difrasismo*).

4.4.1 Fixed or recurrent pairs

In the first case, semantic parallelism can lead to the presence of fixed or recurrent pairing of parallel units. For example, in Quechua oral tradition (Adelaar 2004, Lienhard 2005), the Mayan languages (Barret 2017; Hull 2003; Becquelin & Becquey 2008; Tedlock 2010; Vapnarsky 2008), Toda (Emeneau 1937), and Rote (Fox 2016, 414–416), there is a group of units that requires the 'mandatory' or recurrent presence of a particular unit in the goal line. For example, although there is no systematic study of fixed pairs in Quechua oral tradition, there has been proposed the recurrent pairing of the following units: *waqa-* 'to cry' / *llaki-* 'to suffer', *tayta-* 'father' / *mama* 'mother', *ripu-* 'to leave' / *pasa-* 'to leave (Spanish loan), *urqu* 'hill' / *qasa* 'x', *inti* 'sun' / *killa* 'moon', *quri* 'gold' / *qulqi* 'silver', *punchaw* 'day' / *tuta* 'night' (Lienhard 2005).

To illustrate, take the case of the pair *apa-* 'to carry' / *pusa-* 'to lead', which is verified from 17th century in the *Nueva corónica y buen gobierno* of Guaman Poma de Ayala (Husson 1993, Mannheim 2015) and in the 20th century in *huaynos*, *harawis* and other genres (Adelaar 2004, Cavero 1985, Lienhard 2005, Mannheim 1986, 1998).

(13)

a. Unuy wiqillam **apa**riwan
  'Waves of tears carry me away'
  Yakuy parallam **pusa**riwan
  'Torrents of rain drive me away'

(Husson 1993, 66)

> b. **Apa***wankiman karan*
>   'you could have taken me away'
>   **Pusa***wankiman karan*
>   'you could have driven me away'

<div align="right">(Mannheim 1998, 252)</div>

4.4.2 Diphrasism

Lastly, in the Mayan languages (Barret 2017, Hull 2003, Becquelin & Becquey 2008, Vapnarsky 2008), as in the Chibcha languages (Costenla Umañana 1996), there is a special use of parallel units called diphrasism (*difrasismo*), which is defined as 'the association (stable) of two lexemes, and turns out to be a way of constructing a new meaning expressing an unique idea, in which the final meaning is not co-extensive to the sum of the senses of its two components' (Garibay Quintana 1953; cited in Becquelin & Becquey 2008, 123).

In other words, the fixed or recurrent use of two lexical items as parallel units can become non-extensive in meaning. For example, the use of *tzicuehua* 'splinter' and *tlapani* 'break' means 'to be born' (Montes de Oca Vega 1997). See the following example:

(14)
> 160   ay to ta a**mahtan**tesel
>   'your offer still remains'
> 161   ay to ta a**wobol**tesel
>   'your contribution still remains'

<div align="right">(Becquelin & Becquey 2008, 124)</div>

In this case, (14) shows two parallel units with a clear semantic relation; however, the frequent or fixed use of a pair, in this case *amah* 'offering' / *obol* 'contribution', generates a non-compositional meaning over time, in this case, 'suffering'.

4.5 A brief summary

As I have proposed in this section, the crosslinguistic and typological study of semantic parallelism should take into account the following questions. In relation to cotext, how is expressed in a given tradition? Does it allow ellipsis or increasing? How common are these two processes in comparison with regular cotext? In second place, considering parallel units, some areas of research are their lexical and grammatical type, their combination, or, a topic not worked in this paper, their morphological behavior. Other topics related to parallel units are the semantic relation between them or number of slots. Are there categories more plausible to function as parallel units than others? Is there a more general number of slots in a given tradition? Is one slot more common than three slots across world languages? Finally, I have commented on two associated phenomena of semantic parallelism: fixed or recurrent pairs, and diphrasism. About the former one, what conditions allow it and what can tell us one about culture? Is diphrasism found only across Mayan languages and neighbor ones?

5 Semantic parallelism in traditional Kakataibo chants

5.1 Kakataibo cotext

The kakataibo cotext is always composed by the repetition of two lines, and the goal line does not exhibit any type of change. I have not found in my corpus any cases of ellipsis or increasing of the cotext as in Mayan languages.

(15)

33.	**tita**n	*'akëxuma*
	tita=n	'a-këxun-ma
	tita=GEN	do-O>A(PE)-NEG
	'Her mom does not criticize her'	

34. '	**ibu**n	*'akëxuma*
	'ibu=n	'a-këxun-ma
	chief=GEN	do-O>A(PE)-NEG
	'Her father does not criticize her'	

(AP)-CA-kankiti_mariscal-2017.33-34

Following the example (15), its cotext is schematized in (16):

(16)

| **parall.un**=n | *'a-këxun-ma* |
| **parall.un**=GEN | do-O>A(PE)-NEG |

5.2 Type of parallel units

Regarding parallel units, I identified a total of 209 pairs of them in 840 lines. These 209 pairs are composed mostly of nouns, verbs, and adjectives, (see the following Figure n°1 showing the productivity of these three classes). Adverbs and closed classes are grouped into the category "other" due to their low productivity; I have only found two cases of adverbs in all my corpus.
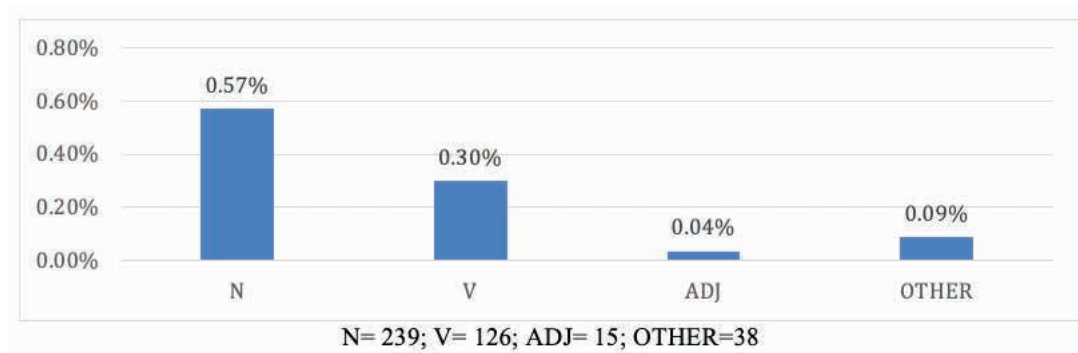

Figure 1: Type of parallel units in traditional Kakataibo chants

Furthermore, the combinatorial possibilities of these three main types of parallel units are small. In the following Figure n°2, I show the combination of parallel units in these 209 pairs.
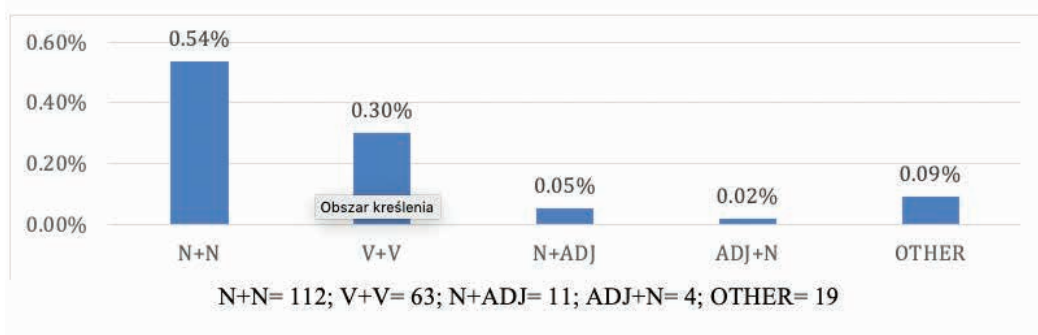
Figure 2: Combination of word classes and parallel units

I consider that the possibilities of combinations are small because each class is mostly combined with itself, as in the case of verbs. In the case of nouns and adjectives, the first class is usually combined with other nouns, although with adjectives too; and, for adjectives, this class is always combined with nouns, in any type of line (base or goal), and it can not be combined with other adjectives. Regarding the group "Other", it is worth noting that there is a single case of morpheme parallel units, see (17)[4]:

(17)

ka	**tupui**a
ka	tupu$_1$-i$_2$-ø-a
NAR	advise-IMPF-3p-non.prox

'She was advising'

ka	ñuiaxa
ka	ñui$_1$-a$_2$-x-a
NAR	say-PERF-3p-non.prox

'She advised'

(AP)-CA-kankiti_mariscal-2017.46-47

The example (17) exhibits two slots. The first is composed by the verb roots *tupu-* 'advise' and ñui- 'say', which comply with the Kakataibo cotext. On the other hand, considering the morphemes -i 'IMPF' and -a- 'PERF, these also appear in an identical cotext and they are also semantically related due to their condition of aspect morphemes. However, it should be noted that this example is unusual in my data. In this way, the compositional structure of the example in (17) would be the following (18).

(18)

ka	**parall.un**-**parall.un**-x-a
NAR.3P	**parall.un$_1$**-**parall.un$_2$**-3p-non.prox

5.3 Type of semantic relations in parallel units

To begin with, in this section I only analyze the semantic relations in nouns and adjectives in a total amount of 114 pairs of parallel units. I exclude verbs because I have not yet identified a stable criterion to explain them, this class needs further investigation.

---

4 The cross-reference morpheme subject -*x* '3p' can be expressed in two ways: it is not marked if the predicate has the marker of 'imperfective' and is marked in all other cases (Zariquiey, 2011a, p. 446).

Nouns as parallel units are related by the following four semantic fields: kinship terms, colors, type of animals, and locations; adjectives only by colors. For example, (19) shows the pairs *xëxa* 'ravine' / *baka* 'river' of the location semantic field.

(19)

     73**. xëxa**   *rëbun*   *kamabi*
          xëxa   rëbun   kamabi
          ravine   peack   all
          'He was walking by the peak of the ravines'

     74. **baka**   *rëbun*   *kamabi*
          baka   rëbun   kamabi
          river   peack   all
          'He was walking by the peak of the rivers'
          (AP)-RA-rarumati_mariscal-2017.73-74

In the case of colors, animal nouns can also function as adjectives by modifying with a principal color attribute of the animal (Zariquiey & David 2013).

(20)

     2. **chuna**   'irapa
          chuna   'irapa
          monkey/black   shotgun
          'with his black shotgun'

     3. **xón**   'irapa
          xón   'irapa
          macaw/red   shotgun
          'with his red shotgun'

                                                 (AP)-MA-nobanaiti_mariscal-2017.2-3

Considering these four semantic fields, kinship terms is the most productive one (67.5%), followed by locations (14.9%), colors (8.8%) and type of animals (8.8%), this is schematized in the next Figure n°3.
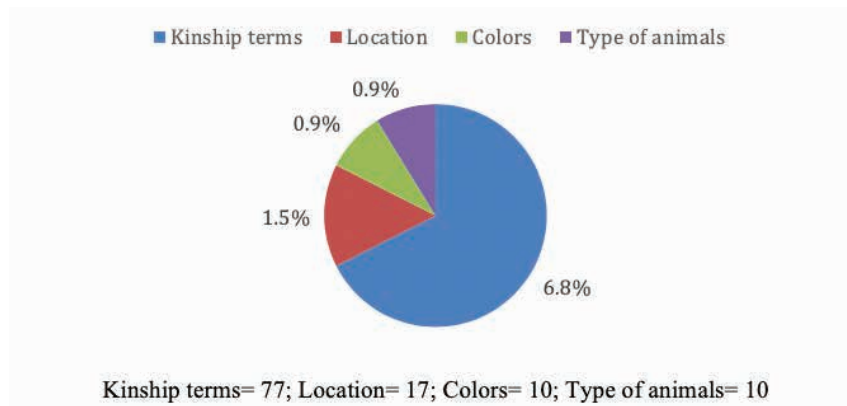

Figure 3: Type of semantic relations for nouns and adjectives

5.4 Recurrent pairs in Kakataibo

As I commented in the previous section, in some traditions such as Rote and Quechua, there are a group of pairs that demands its obligatory copresence. A similar situation applies for traditional Kakataibo chants. The following Table n°4 shows all the pairs in my corpus related by the semantic field of locations.

Table 4: Locations and recurrent pairs

Pair	Number of appearances
me 'land' / *baka* 'river'	3
baka 'river' / *me* 'land'	5
bashi 'hill'/ *tsira* 'high hill'	3
paru 'big river' / *kucha* 'lagoon'	2
baka 'river' / *xëxa* 'ravine'	1
xëxa 'ravine' / *baka* 'river'	1
me 'land' / ñaká 'village, town'	2
Total	17

Out of a total of seventeen pairs, twelve of them were the pair *me* 'land'/*baka* 'river'. An interesting detail is that that there is no established order in this pair, it can be *me*/*baka* or *baka*/*me*. However, the copresence of these units is not exclusive since both can be associated with other items: *baka*/*xëxa* and *me*/ñaká. I postulate that this particular pair are recurrent for the reason that it is usually employed in other Kakataibo dialects that I have worked with: San Alejandro and Sungaroyacu. The following example (21) comes from a *kankiti* chant in Sungaroyacu dialect. This chant was recorded in Mariscal Cáceres and it was sung by DG. She was visiting her sister who married a Kakataibo from this community. DG has lived all her life in Puerto Azul and her singing was considered old and different by the kakataibos of Mariscal Cáceres.

(21)

9.	tita	**baka**ma	
	tita	baka=ma	
	mother	river=NEG	
	'my mother is not in this river'		
10.	tita	**me**ma	
	tita	me=ma	
	mother	land=NEG	
	'my mother is not in this land'		

<div align="center">(AP)-DG-kankiti_mariscal-2017.9-10</div>

A similar situation is found in the 'kinship terms' semantic field. The pairs *bakë* 'son' / *tua* 'baby', and *tita* 'mama'/*papa* 'dad' usually appeared together in my corpus. In this way, in traditional kakataibo chants there are a group of pairs recurrently associated and not fixed pairs in the classical way.

5.5 Number of slots in Kakataibo

The number of slots in traditional Kakataibo chants can be one to three, as in the Quechua oral tradition. I show a case of three slots in (22).

(22)

111.	**chichin**	**tua**	**tita**	ka
	chichi	tua	tita	ka
	grandmother	baby	mother	NAR.3p

'mother, daughter of my grandmother'

112.	**xutan**	**bakë**	**papa**	ka
	xuta	bakë	papa	ka
	grandfather	son	father	NAR.3p

'father, son of my grandfather'

(AP)-RA-rarumati_mariscal-2017.111-112

However, the numbers slots per pair of lines show different levels of productivity see the following Figure n°4 showing the productivity of slots in Kakataibo semantic parallelism.

1 slot= 199; 2 slots= 4; 3 slots=1

Figure 4: Number of slots in traditional Kakataibo chants

Out of a total of 204 pairs of lines, 97.55% only have 1 single pair of parallel units, 1.96% have 2 pairs (4 cases) and 0.48% have 3 pairs (1 case). I should remark that I have only documented one single case of three pairs of parallel units. Therefore, semantic parallelism in traditional Kakataibo chants is composed almost entirely of only one pair of parallel units, followed by two and three pairs respectively.

6 Kakataibo semantic parallelism in combination

Another important topic of Kakataibo semantic parallelism is its interaction with other poetic forms of line composing. In traditional Kakataibo chants, there are three main poetic forms: semantic parallelism, enjambment and repetition. Following Prieto Mendoza (2018), enjambment is expressed in traditional Kakataibo chants as the repetition of a linguistic element at the end of the baseline in the beginning of a goal line. I understand for baseline the line from which the repetition departs; and the goal line, as the line in which the element is repeated. Then, after repeating the linguistic element in the goal line, the line is completed and / or new information is added. I show in (23) an example of kakataibo enjambment and in (24) an example of repetition.

(23)

1.	ënë	men	tsoo
	ënë	me-n	tsoo-
	this	land-LOC	live-

'in this land...'

2. tsookë   xanu
   tsoo-kë   xanu
   live-PERF   woman
   'lives a woman'

                             (AP)-CA-kankiti_mariscal-2017.1-2

(24)

39. nirakëakën
   nirakë-akë-n
   'stand.up-REM.PAS-1/2p
   'standing up'

40. nirakëakën
   nirakë-akë-n
   stand.up-REM.PAS-1/2p
   'standing up'

                     (AP)-MA-nobanaiti_mariscal-2017.39-40

These three poetic forms can be used together, or they can just be repeated, in order to create larger groupings and thematic passages, which do not exhibit a fixed length. See the following example (25).

(25)

100. 'ën	*bake*	*toin*	A
'ën	bakë	toin-	
1sg=GEN	son	grab-	
'My son'			

101. *tointankëxun*	*ka*		A1
tointankëxun	ka		
grab-S/A>A(PE) NAR			
'grabbing him'			

102. 'ën	*ini*	*maka*	B
'ën	ini	maka-	
1sg=GEN	breeding	carry-	
'My breeding'			

103. *makatankëxun*	*ka*		B
makatankëxun	ka		
carry-S/A>A(PE)	NAR		
'carrying him'			

                  (RZ)-IO-banatuputi_yamino-2010.100-103

This example (25) has multiples levels of interaction. On one hand, lines A and A1, and B and B1 are composed by enjambment. On the other hand, lines A and B, and A1 and B1 by semantic parallelism. In this sense, one line can be an expression of different poetic forms.

7 Kakataibo semantic parallelism as a compositional strategy

At last, these three main poetic forms exhibit high levels of productivity for line-composing. See the next Figure n°5 showing the productivity levels of these three poetic forms.
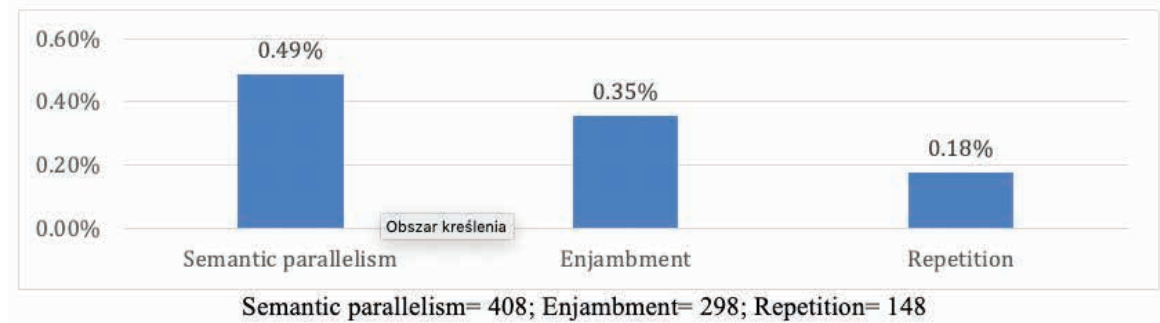

Figure 5: Poetic forms of traditional Kakataibo chants and productivity

Considering Figure 5, semantic parallelism is the most productive poetic form followed by enjambment and repetition[5]. 204 pair of lines (48.57%, 408 lines) in my corpus have been composed under it. This percentage is interesting for comparative purposes, considering that Phillips (1981, p.125) found a similar result for the *sijobang* narrative poem sung from East Sumatra: 37% of the oral recitation was composed based on semantic parallelism. In addition, following Frog (2009), a compositional strategy is a linguistic principle that allows the systematic, continuous, and spontaneous creation of lines in the same event of composition in performance. I interpret all three of these poetic forms as compositional strategies due to their high productivity for line composing.

8 Final remarks

In the present article, I have sought to fulfill two main goals. The first one was to outline a basic comparative framework for the typological study of semantic parallelism. The following aspects were studied: structure of the cotext, type of parallel units, number of slots, and associated phenomena: recurrent pairs and diphrasism.

The second goal was to apply this initial proposal to analyze semantic parallelism in traditional kakataibo chants of Lower Aguaytía. This poetic form in Kakataibo shows the following characteristics: In first place, the cotext is an identical repetition between two pair of lines, without cases of increase or ellipsis. According to the lexical and grammatical category of parallel units, nouns are more productive than verbs and adjectives; aspect morphemes are also possible to function as parallel units. In addition, the combination of parallel units shows the following tendencies: nouns are the most productive category, followed by verbs, and adjectives; verbs are exclusively combined with verbs, nouns can be combined with other nouns or with adjectives, and adjectives are always combined with nouns. Adverbs and other categories are not presented in this paper due to their low productivity.

Furthermore, the semantic relation of nouns and adjectives are based on the following four semantic fields: kinship terms, locations, type of animals, and colors. Kinship terms is the most productive semantic field. As for number of slots, lines are composed, almost entirely, by only one slot, although cases of two and three slots are also possible. There is a small group of recurrent pairs, for example, *baka* 'river' and *me* 'land' tend to appear together.

On another hand, I showed how semantic parallelism is used repeatedly and/or in combination with two other poetic forms, enjambment and repetition, in order to create thematic passages of variable length.

---

5 It should be remembered that one line can be participate in different poetic forms. Considering this, the percentage of each poetic form is related with the total amount of 840 and must be understood independently of the other poetic forms.

Finally, I proposed that these three poetic forms are a compositional strategy due to their high productivity in enabling the Kakataibo singer a spontaneous and continuous creation of lines. Semantic parallelism is the most productive poetic form with 42% of lines being composed under it.

To conclude, as I remark in the introduction, the crosslinguistic and typological study of semantic parallelism has not been yet taken. I hope I have contributed to this goal and I invite to replicate and expand this initial proposal.

The study of semantic parallelism is an important area of research for the understanding of the formal, typological and areal characteristics of the speech and verbal art of the Amazonian area, an area of research that undoubtedly deserves more attention.

Acknowledgments

Abbreviations

>	'Interclausal co-referentiality'	IMPF	'imperfective'
1	'first person'	LOC	'locative
2	'second person'	LIM	'limitative'
3p	'third person'	NAR	'narrative'
A	'agent'	NOM	'nominaliser'
ACC	'accusative'	non.prox	'non-proximal to the addressee'
APPL	'applicative'	NEG	'negative'
CL	'classifier'	O	'object'
EVD	'evidential'	PE	'previous event'
DS	'different subjects'	PERF	'perfective'
GEN	'genitive'	PL	'plural'
INCEP	'inceptive'	POSS	'possesive'
INC	'incoative'	S	'subject'

Annex

Table 5: Languages and semantic parallelism

Language	Linguistic family	Bibliography
Náhuatl	Uto-Aztecan	(Bright, 1990)
Mayan-Yucatecan	Mayan	(Becquelin & Becquey, 2008; Vapnarsky, 2008)
Tzeltal	Mayan	(Becquelin & Becquey, 2008)
Chol	Mayan	(Rodríguez Cuevas, 2013)
Kuna	Chibcha	(Sherzer, 1983; Sherzer & Ann Wicks, 1982)
Quechua	Quechua	(Adelaar, 2004; Husson, 1993; Lienhard, 2005; Mannheim, 1986, 1998)
Mapudungun	Isolated	(Course, 2009; Grebe, 1974)
Toba	Mataco-guaicurú	(Messineo, 2009)
Igbo	Niger-Congo	(Agbedo, 2008)
Rote	Austronesian	(Fox, 1971, 1977, 1988, 2014, 2016)
Ku Waru	Trans New Guinea	(Rumsey, 1995)
Asmat	Trans New Guinea	(Voorhoeve, 1977)
Ipili	Trans New Guinea	(Borchard & Gibbs, 2011)
Lahu	Tibetan-birman	(Matissof, 1991)
Estonian	Uralic	(Sarv, 2017)

Bibliography

[1]   Adelaar, Willem (2004). Linguistic Peculiarities of Quechua Song Texts. In J. Delgado, Guillermo; M. Schechter (Ed.), *Quechua Verbal Artistry: The Inscription of Andean Voices* (1st ed., pp. 61–75). Bonn: BAS.

[2]   Agbedo, Christopher U. (2008). Parallelisms in Ezikeọba Igbo Praise Song: Evidence from Ịmaryịma Text. *Journal of Igbo Studies*, *3*(1), 72–91.

[3]   Barret, R. (2017). Poetics. In J. Aissen, N. C. England, & R. Zavala Maldonado (Eds.), *The Mayan Languages* (p. 777). New York: Routledge.

[4]   Becquelin, Aurore Monod & Becquey, Cédric (2008). De las unidades paralelísticas en las tradiciones orales mayas. *Estudios de Cultura Maya*, *32*(1), 111–153.

[5]   Beier, Christine, Lev Michael & Joel Sherzer (2002). Discourse Forms and Processes in Indigenous Lowland South-America: An Areal-Typological Perspective. *Annu. Rev. Anthropol*, *31*, 121–145. https://doi.org/10.1146/annurev. anthro.31.032902.105935

[6]   Borchard, Terrance & Philip Gibbs (2011). Parallelism and Poetics in Tindi Narratives Sung in the Ipili Language. In A. Rumsey & D. Niles (Eds.), *Sung Tales form the Papua New Guinea Highlands. Studies in Form, Meaning and Sociocultural Context* (pp. 165–195). Canberra, Australia: Anu Press.

[7]   Brabec de Mori, Bernd (2011). *Die Lieder der Richtigen Menschen. Musikalische Kulturanthropologie der indigenen Bevölkerung im Ucayali-Tal, Westamazonien [Songs of the Real People. A Musical Anthropology of Indigenous People in the Ucayali Valley, Western Amazon].* University of Vienna.

[8]   Bright, William (1990). With one lip, with two lips: parallelism in Nahuatl. *Language*, *66*(1), 437–452.

[9]   Cavero, Jesús Armando. 1985. "El Qarawi y Su Función Social." *Allpanchis* 25 (1): 233–70.

[10] Costenla Umañana, Adolfo (1996). *Poesia Tradicional Indígena Costarricense*. San José, Costa Rica: Editorial Univ. Costa Rica.

[11] Course, Magnus (2009). Why Mapuche Sing. *Journal of the Royal Anthropological Institute*, *15*(1), 295–313.

[12] Emeneau, Murray B. (1937). The songs of the Todas. *Proceedings of the American Philosophical Society*, *77*(1), 543–560.

[13] Fabb, Nigel (2017). Poetic parallelism and working memory. *Oral Tradition*, *31*(2), 355–372.

[14]   Fox, James J. (1971). Semantic parallelism in Rotinese ritual language. *Bijdragen Tot de Taal-, Land- En Volkenkunde*, *127*(1), 215–255.

[15]   Fox, James J. (1977). Roman Jakobson and the comparative study of parallelism. In D. Van Schooneveld, C.H.; Armstrong (Ed.), *Roman Jakobson: Echoes of his scholarship* (pp. 59–90). Lisse: Peter de Ridder Press.

[16]   Fox, James J. (1988). *To speak in pais: essays on the ritual languages of Eastern Indonesia*. Cambridge: Cambridge University Press.

[17]   Fox, James J. (2014). *Explorations on Semantic Parallelism*. Cambridge: Anu Press.

[18]   Fox, James J. (2016). *Master Poets, Ritual Masters. The Art of Oral Composition Among the Rotenese of Eastern Indonesia*. Australia: Anu Press.

[19]   Frank, Erwin (1983). Mecece. La función sicológico social y económica de un complejo ritual de los uni (cashibo) de la amazonía peruana. *Amazonía Peruana*, *5*(9), 63–78.

[20]   Frank, Erwin (1988). Tres cuentos de los Uni de Santa Marta. *Amazonía Peruana*, *8*(16), 119–143.

[21]   Frank, Erwin (1994). Los Uni. In F. Granero, Fernando Santos; Barclay (Ed.), *Guía etnográfica de la alta Amazonía* (pp. 129–237). FLACSO.

[22]   Frog, E. (2009). Speech-acts in skaldic verse: Genre, compositional strategies and improvisation. In E. Kim Dewey, Tonya; Frog (Ed.), *Versatility in Versification: Multidisciplinary Approaches to Metrics* (pp. 223–246). New York: Peter Lang.

[23]   Frog, E. (2014). Preface to Parallelism. In E. Frog (Ed.), *Paralellism in Verbal Art and Performance* (pp. 7–28).

[24]   Garibay Quintana, Ángel Maria (1953). *Historia de la literatura náhuatl, primera parte*. México: Porrúa.

[25]   Grebe, Maria E. (1974). Presencia del dualismo en la cultura y música mapuche. *Revista Musical Chilena*, *126–127*(1), 47–79.

[26]   Hull, Kerry M. (2003). *Verbal Art and Performance in Ch'orti' and Maya Hieroglyphic Writing*. The University of Texas at Austin.

[27]   Husson, Jean-Philippe (1993). La poesía quechua prehispánica. Sus reglas, sus categorías, sus temas, a través de los poemas transcritos por Waman Poma de Ayala. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, *37*(1), 63–85.

[28]   Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI). (2017). Censo Nacional 2017.

[29]   Jakobson, Roman (1966). Grammatical Parallelism and its Russian Facet. *Language*, *42*(2), 399–429.

[30]   Lienhard, Martin (2005). La cosmología poética en los huaynos quechuas tradicionales. *Acta Poética*, *26*(1–2), 485–513.

[31]   Lowth, Robert (1753). *Lectures on the sacred poetry of the Hebrews* (1971st ed.). New York: Garland.

[32]   Mannheim, Bruce (1986). Popular song and popular grammar, poetry and metalanguage. *Word*, *37*(1–2), 45–75.

[33]   Mannheim, Bruce (1998). "Time not the Syllables, Must Be Counted": Quechua Parallelism, Word Meaning and Cultural Analysis. *Michigan Discussions in Anthropology*, *13*(1), 238–281.

[34]   Matissof, James A. (1991). Syntactic Parallelism and Morphological Elaboration in Lahu Religious Poetry. In J. Chung, Sandra; Hankamer (Ed.), *Festschrift for William F. Shipley* (pp. 83–103). Santa Cruz, California: Syntax Research Center.

[35]   Messineo, Cristina (2009). Estructura retórica, recursos lingüísticos y función social del nqatagGak (consejo toba). *Revista Signos*, *42*(70), 197–218.

[36]   Michael, Lev (2004). Between grammar and poetry: The estructure of Nanti karintaa chants. In *Procedings of the Eleventh Symposium About Language and Society*. Austin.

[37]   Montalvo Vidal, Arturo (2010). *Los kakatai. Etnia amazónica del Perú*. Lima: Instituto del Bien Común.

[38]   Montes de Oca Vega, Mercedes (1997). Los difrasismos en el náhuatl, un problema de traducción o de conceptual-ización. *Amerindia*, *22*, 31–46.

[39]   Phillips, Nigel. 1981. *Sijobang: Sung Narrative Poetry of West Sumatra*. Cambridge: Cambridge University Press

[40]   Prieto Mendoza, Alejandro (2015). *Métrica de los cantos tradicionales kakataibo*. Pontificia Universidad Católica del Perú. Retrieved from http://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/handle/123456789/6636

[41]   Prieto Mendoza, Alejandro (2018). *Estrategias de composición en el canto kakataibo. Una aproximación comparativa*. PUCP.

[42]   Prieto Mendoza, Alejandro, & Zariquiey, Roberto (2018). Shipibo loans in traditional kakataibo songs: lexicon, morphosyntax and compositional strategies. In *Amazonicas VII* (pp. 1–12). Baños, Ecuador.

[43]   Rodríguez Cuevas, Lydia (2013). Repetición y paralelismo en una ceremonia de pedida matrimonial chol. *EntreDiver-sidades*, *1*(1), 121–147.

[44]   Rumsey, Alan (1995). Pairing and parallelism in the New Guinea Highlands. In J. D. Silverman, P; Lotlin (Ed.), *Salsa II (Second Annual Symposium about Language and Society-Austin)*. Austin: University of Texas Press.

[45]   Sarv, Mari (2017). Towards a Typology of Parallelism in Estonian Poetic Folklore. *Folklore (Estonia)*, *67*, 65–92.

[46]   Sherzer, Joel (1983). *Kuna ways of speaking*. Austin: University of Texas Press.

[47]   Sherzer, Joel, & Ann S.Wicks, (1982). The Intersection of Music and Language in Kuna Discourse. *Revista de Música Latinoamericana*, *3*(2), 147–164.

[48]   Tannen, Deborah (1987). Repetition in Conversation: Toward a Poetics of Talk. *Language*, 63(3), 574–605.

[49]   Tedlock, Dennis (2010). *2000 Years of Mayan Literature*. Berkeley: Univesity of California Press.

[50]   Vapnarsky, Valentina (2008). Paralelismo, ciclicidad y creatividad en el arte verbal maya yucateco. *Estudios de Cultura Maya*, *32*(1), 151–196.

[51] Voorhoeve, C. L. (1977). Ta-Poman: Metaphorical Use of Words and Poetic Vocabulary in Asmat Songs. *New Fuinea Area Languages and Language Study*, *3*, *Languag*, 19–38.

[52] Winstrand-Robinson, Lila (1975). Cashibo Song Poetry. *Anuario Interamericano de Investigación Musical*, *11*(1975), 137–151.

[53] Winstrand-Robinson, Lila (1976). La poesía de las canciones cashibo. *Dato Etno-Lingüísticos*, *45*, 1–29.

[54] Zariquiey, Roberto (2011a). *A grammar of Kashibo-Kakataibo*. La Trobe University.

[55] Zariquiey, Roberto (2011b). Aproximación dialectológica a la lengua cashibo-cacataibo (pano). *Lexis*, *XXXV*(1), 5–46.

[56] Zariquiey, Roberto (2014). Canciones tradicionales (kakataibo). *Archivo Digital de Lenguas Peruanas*. Retrieved from http://repositorio.pucp.edu.pe/index/handle/123456789/35164

[57] Zariquiey, Roberto (2018). *A Grammar of Kakataibo*. De Gruyter Mouton.

[58] Zariquiey, Roberto, & David W. Fleck (2013). *Animales y plantas del pueblo kakataibo. Diccionario Trilingüe (kakataibo, español, inglés) con identificaiones biológicas, índice alfabético castellano-kakataibo, clasificación semántica, nombres regionales y definiciones etnobiológicas* (1st ed.). Munich: Lincom-Europa.